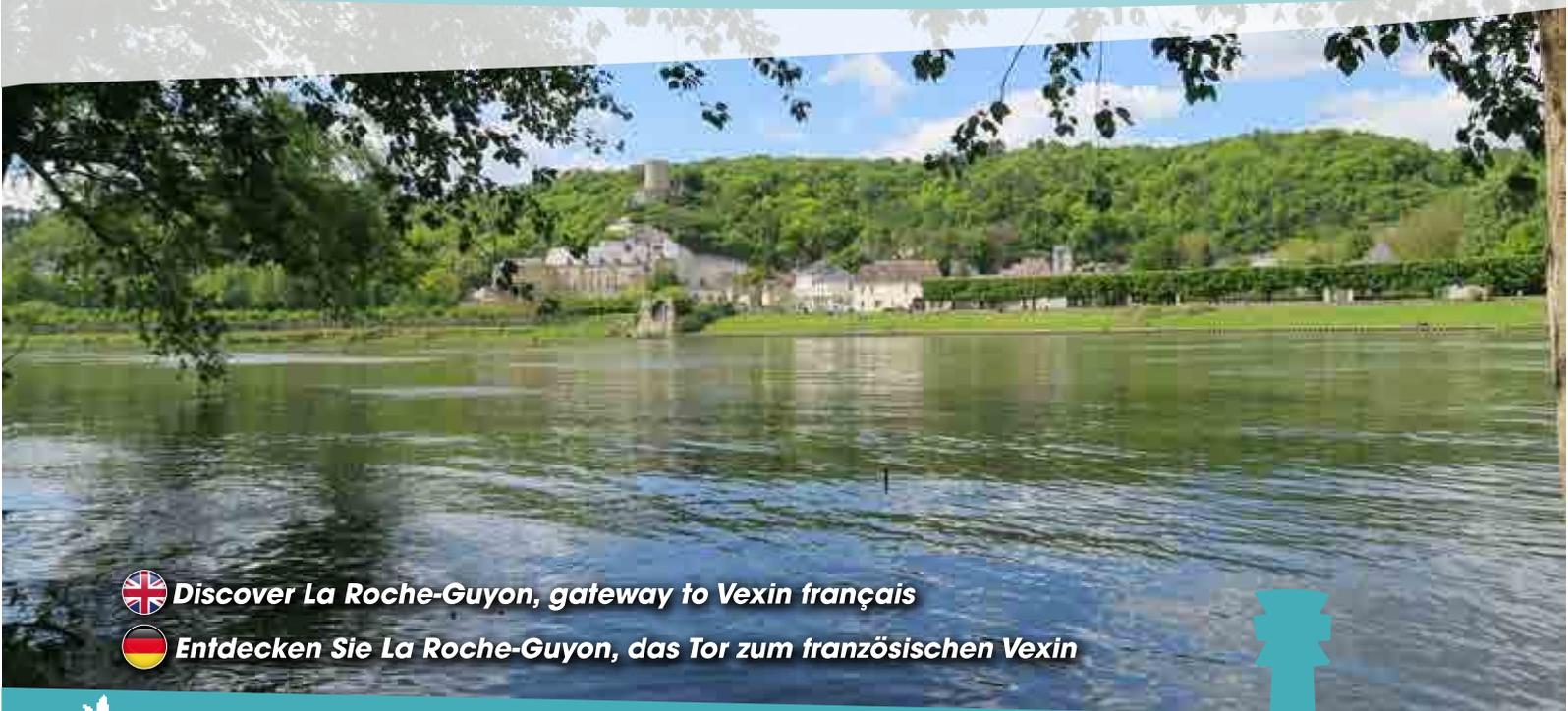


Découvrir La Roche-Guyon

Parc naturel régional du Vexin français



Discover La Roche-Guyon, gateway to Vexin français



Entdecken Sie La Roche-Guyon, das Tor zum französischen Vexin

Une autre vie s'invente ici



LA ROCHE-GUYON



Parc
naturel
régional
du Vexin français

 Île de France

Bienvenue à La Roche-Guyon, porte du Vexin français !



Village de 450 âmes, commune du Parc naturel régional du Vexin français classée parmi les plus beaux villages de France, La Roche-Guyon a bien des atouts pour séduire le visiteur.

Lovée dans un méandre de la Seine, au pied d'impressionnantes falaises crayeuses, la commune de La Roche-Guyon jouit d'un patrimoine remarquable. Comment ne pas se laisser subjugué par ce paysage grandiose, amphithéâtre de nature classé Réserve naturelle nationale abritant une faune et une flore remarquables ? Difficile d'imaginer que nous ne sommes ici qu'à 60 kilomètres de Paris !

Si le village a acquis sa renommée grâce au donjon séculaire qui le domine et ouvre un livre sur 1000 ans d'histoire, il ne se résume pas qu'à cet emblème. La marque des anciens seigneurs y est partout visible : sur la fontaine, dans le Potager-fruitier, l'église ou la halle qui soutient la mairie.

On comprend alors aisément que La Roche-Guyon ait inspiré nombre d'écrivains (Hugo, Lamartine...), de peintres (Monet, Pissarro, Renoir, Cézanne, Braque...) et d'artistes comme le compositeur Joseph Kosma ou Edgar P. Jacobs, l'auteur de la bande dessinée culte « Blake et Mortimer ».



Welcome to La Roche-Guyon, gateway to Vexin français!

La Roche-Guyon, village of 450 inhabitants, a community belonging to the Vexin Français Regional Natural Park, is ranked among the most beautiful villages in France, and has many assets for seducing the visitor. Nestled in a meander of the Seine, at the foot of impressive chalk cliffs, La Roche-Guyon enjoys a remarkable heritage. How not to be enchanted by such a grandiose landscape, amphitheater of Nature, classified National Nature Reserve and home to remarkable flora and fauna? Hard to imagine that Paris is only 60 kilometers away! If the village has earned its fame thanks to the ancient overlooking donjon that opens a book on 1000 years of history, it is not only reduced to that emblem. The mark of the old lords is everywhere visible: on the fountain, in the vegetable garden, the church or the remains of the covered market that support the town hall. One easily understands that La Roche-Guyon has inspired many writers (Hugo, Lamartine...), painters (Monet, Pissarro, Renoir, Cézanne, Braque...) and artists like the composer Joseph Kosma and Edgar P. Jacobs, author of the cult comic book «Blake and Mortimer».



Willkommen in La Roche-Guyon, dem Tor zum Vexin français!

Das 450-Seelen-Dorf La Roche-Guyon, eine Gemeinde im Regionalen Naturpark Vexin français, anerkannt als eines der „schönsten Dörfer Frankreichs“, hat Besuchern Bezauberndes zu bieten. Die Gemeinde liegt angeschmiegt an eine Windung der Seine, am Fuße mächtiger Kreidefelsen. La Roche-Guyon ist stolz auf sein außerordentlich schönes Kulturgut. Die beeindruckende, halbkreisförmige Naturlandschaft - ein nationales Naturschutzgebiet mit einer bemerkenswerten Tier- und Pflanzenwelt - ist überwältigend. Man kann kaum glauben, dass dieser schöne Landstrich nur 60 km von Paris entfernt ist! Das Dorf ist für seinen jahrhundertalten, alles überragenden Bergfried bekannt, der auf eine tausendjährige Geschichte verweist, hat aber außer diesem Wahrzeichen noch mehr zu bieten. Spuren der früheren Lehnsherren sind überall sichtbar: am Brunnen, im Gemüsegarten, an der Kirche und der Halle unter dem Rathaus. Man kann verstehen, dass La Roche-Guyon viele Schriftsteller und Maler inspiriert hat: Victor Hugo, Lamartine, Monet, Pissarro, Renoir, Cézanne, Braque... und auch Künstler wie den Komponisten Joseph Kosma und Edgar P. Jacobs, Autor der Kultcomics „Blake und Mortimer“.

Amis croisiéristes,

vous venez de débarquer à La Roche-Guyon, renouant ainsi avec les pratiques ancestrales qui ont longtemps uni le fleuve au village. Ce paysage grandiose de falaises et de baves a été façonné pendant des millions d'années par la Seine dont la largeur moyenne est de 170 mètres à La Roche-Guyon.



Cruise friends,

you have just landed in La Roche-Guyon, thus renewing with the ancestral practices that have long brought together river and village. This grandiose landscape of cliffs and caves (baves) has been shaped for millions of years by the Seine, whose average width is 170 meters at La Roche-Guyon.



Liebe Kreuzfahrer und -fahrerinnen,

Sie haben gerade in La Roche-Guyon angelegt und knüpfen damit an uralte Gepflogenheiten an, denn der Fluss und das Dorf waren schon immer eine Einheit. Die großartige Felsen- und Höhlenlandschaft wurde im Laufe von Millionen Jahren von der Seine geformt. Bei La Roche-Guyon ist sie im Schnitt 170 m breit.

Carte du village et services

Commerces alimentaires

Food stores / Lebensmittelgeschäfte

- 1 Boulangerie, pâtisserie**
1 rue du Général-Leclerc
01 34 79 71 56
- 2 Alimentation générale, épicerie**
12 rue du Général-Leclerc
01 34 79 73 73

Bars & Restaurants

Restaurants/ Restaurants

- 3 Restaurant Les Bords de Seine**
21 rue du Dr Duval - 01 30 98 32 52
www.bords-de-seine.fr
- 4 Restaurant et salon de thé La Table de Mademoiselle**
2 rue du Général-Leclerc
01 30 93 85 42 - 06 09 12 06 53
- 5 Brasserie Le Relais du Château**
9 rue du Général-Leclerc
01 34 79 70 52
- 6 Crêperie La Cancalaise**
18 rue du Général-Leclerc
01 34 79 74 48

- 7 Pizzeria La Casa Victoria**
20 rue du Général-Leclerc
01 30 63 23 64
www.lacasavictoria.eatbu.com

- 8 La Grotte à Bières**
18 r. de la Vieille-Charrière-de-Gasny
06 09 40 83 18

Artisanat Arts and crafts/Handwerk

- 9 Fabien Paul Faisy, ferronnerie d'art**
18 r. de la Vieille-Charrière-de-Gasny
06 81 14 54 02
www.fabienpaulfaisy-ferronnerie.com
- 10 Atelier de poterie Olivia Destailleux**
25 rue de la Charrière-des-Bois
01 34 79 70 43 - 06 20 35 43 17
www.fairedelapoterie.blogspot.com

- 11 Atelier de la Roche : Arnaud Pereira, Mosaïste, décorateur**
40 route de Gasny - 06 11 61 60 15
www.arnaud-pereira.com
- 12 La Maison des artisans d'art**
4 rue Justinien-Blazy
L'Atelier du livre 95 - Fabienne Béron
06 83 12 26 89
www.latelierdulivre95.com
Secrets d'atelier - Claude Lerat
Restauration de tableaux et d'objets d'art polychromes - 06 82 26 48 86

- 13 Au fil des gemmes**
Bijoux en pierres naturelles
1 place de l'écu - 01 30 33 04 25

- 14 Galerie T-Room**
Artisanat céramique et salon de thé
3 place de l'écu
01 30 33 54 84 - 06 86 59 18 97
https://galerie-t-room.business.site

- 15 Antiquités / Escale à La Roche-Guyon**
Antiquités / Epicerie fine, produits locaux
5 rue du Général-Leclerc
06 49 08 46 25 / 06 07 43 22 21

Services Services/Dienstleistungen

-  **Agence postale communale**
4 rue des Frères Rousseau
01 34 79 70 70

-  **Mairie**
Rue du Général-Leclerc
01 34 79 70 55 - www.larocheguyon.fr

-  **Toilettes publiques :**
le long de l'allée de tilleuls qui monte vers l'entrée du château

-  **Distributeur de billets :**
place de l'Écu

-  **Point informations touristiques**
« La Gabelle »
Rue du Général-Leclerc- 09 77 59 47 22
Ouvert d'avril à fin octobre, le samedi de 13h à 18h, le dimanche et les jours fériés de 10h à 18h.



Fond de carte :
Marine Nacéri, CAUE du Val d'Oise.



Le Sentier du Patrimoine®

Heritage Path / Der Heritage Trail

Ce circuit mis en place par la commune de La Roche-Guyon et le Parc naturel régional du Vexin français vous permettra de découvrir quelques éléments du patrimoine local. En scannant le Qr code placé sur chaque panneau, vous découvrirez le parcours pour atteindre le point d'intérêt suivant.

 This circuit, set up by the municipality of La Roche-Guyon and the Vexin Français Regional Natural Park will enable you to explore some elements of the local heritage. By scanning the Qr code placed on each sign, you will discover the route for reaching the next point of interest. By scanning the qr code placed on each sign, you will get the text in English and discover the route for reaching the next point of interest.

 Auf dem von der Gemeinde La Roche-Guyon und dem Regionalen Naturpark Vexin français angelegten Rundweg kann man lokale Kulturgut entdecken. Auf jeder Tafel befindet sich ein QR-Code, wenn man ihn scannt, wird der Weg bis zum nächsten interessanten Ort angezeigt. Auf jeder Tafel befindet sich ein QR-Code, wenn man ihn scannt, wird den Text auf Deutsch erhält und der Weg bis zum nächsten interessanten Ort angezeigt.



Vous découvrirez au fil de ce parcours :

1 Table de lecture du paysage

Du haut de la pile de pont s'ouvre un large panorama sur le village, les coteaux et la boucle de la Seine.

2 La Seine et ses ponts

Deux ponts traversèrent jadis successivement la Seine : le premier, en bois et à péage, construit en 1835 fut démantelé en 1914 ; le second, en béton armé, inauguré en 1935, fut dynamité par le Génie français le 9 juin 1940.



3 La rue du Docteur-Duval

Autrefois nommée rue du bac puis rue du pont, on y trouvait vers 1950 trois cabarets, un relais de diligence, des commerces et des ateliers d'artisans (cordonnier, sabotier, menuisier...).

4 La halle

Inaugurée le 8 mai 1847, la mairie fut édifiée sur l'emplacement de l'ancienne halle seigneuriale dont seuls subsistent les piliers ronds centraux. On peut encore voir sur l'extérieur du corps de bâtiment la potence de l'ancienne balance à grains.

5 L'église Saint-Samson

Construite en deux temps, aux XV^e et XVI^e siècle, en raison de l'occupation anglaise du village pendant la Guerre de Cent Ans (1419-1449), elle est consacrée à Saint-Samson, l'un des sept Saints de Bretagne. On y trouve notamment une statue en marbre blanc de François de Silly.

6 La fontaine

Construite en 1742 par Louis Villars et sculptée par Jamay, elle était surmontée d'un écu aux armes des La Rochefoucauld. Elle est alimentée par des sources situées sur la commune de Chérence, l'eau étant acheminée sur 3,5 km par un aqueduc et un système de conduites.

7 La Gabelle

Situé à l'angle nord-est du potager, ce « grenier à sel » a été créé par Louis XII en 1504 à la demande de Bertin de Silly. Il abrite aujourd'hui le point d'information touristique de la communauté de communes Vexin Val de Seine.

8 L'hôpital

Accueillant des enfants, cet établissement toujours en activité a été bâti sur les ruines d'un ancien prieuré.



Le chemin des peintres

Le village de La Roche-Guyon est un haut lieu des arts graphiques. Depuis le XVII^e siècle, de très nombreux artistes y ont exercé leurs talents et créé des œuvres bien souvent passées à la postérité et conservées dans les collections du monde entier. Tout au long d'un parcours littéralement pittoresque (de l'italien *pittore* signifiant peintre), vous pourrez admirer quelques-uns des tableaux les plus célèbres ou évocateurs représentant La Roche-Guyon : un chemin qui vous amènera à croiser des personnalités et autant de mouvements (impressionnisme, divisionnisme, cubisme), de techniques et de manières artistiques. Ainsi présentées dans leur cadre originel, ces représentations vous permettront de profiter du village tel qu'il était durant la Belle Epoque tout en vous invitant à poser, à votre tour, un regard d'artiste sur les monuments, rues et paysages tels qu'ils sont aujourd'hui. (Mise en place fin 2019)



The painters' path

The village of La Roche-Guyon is also a major centre for graphic arts. Ever since the 17th century, a number of artists have made use of their talents here, creating works that were often handed down to posterity and preserved in collections throughout the world. Chastillon and his fine engravings of the castle, Hubert Robert and his romantic landscapes, Jacobs and the thrilling graphic adventures of Blake and Mortimer... Following a literally "picturesque" trail (from the Italian «pittore» meaning painter), one can admire some of the most famous or evocative paintings that depict La Roche-Guyon. The trail introduces you to many famous artists (Jouanny, Monet, Lauvray, Renoir, Pissarro, Cézanne, Luce, Robinson, Braque...) and as many art movements (impressionism, divisionism, cubism), techniques and styles. Displayed in their original setting, the work of these artists will allow you to enjoy the village as it was during the Belle Epoque, while at the same time inviting you to observe the monuments, streets and scenery, as they are today, through the eyes of an artist. (Scheduled for the end of 2019)



Der weg der maler

Das Dorf La Roche-Guyon ist auch ein wichtiger Ort für die bildenden Künste. Seit dem 17. Jahrhundert kamen viele Künstler hierher, um ihrer künstlerischen Tätigkeit nachzugehen und Werke zu erschaffen, die in vielen Fällen der Nachwelt erhalten blieben und in Sammlungen auf der ganzen Welt erhalten sind: Chastillon und sein präziser Stich des Schlosses, Hubert Robert und seine romantischen Landschaften, Jacobs und die spannenden Comicserien Blake und Mortimer u.v.m. Auf dem gesamten, im wahren Sinne des Wortes pittoresken Weg («pittore» bedeutet Maler auf Italienisch) können Sie einige der berühmtesten bzw. bedeutendsten Bilder von La Roche-Guyon sehen. Ein Weg, auf dem Sie vielen Persönlichkeiten (Jouanny, Monet, Lauvray, Renoir, Pissarro, Cézanne, Luce, Robinson, Braque...) und genau so vielen Kunstrichtungen (Impressionismus, Pointillismus, Kubismus), künstlerischen Techniken und Stilen begegnen werden. In ihrer ursprünglichen Umgebung präsentiert, bieten Ihnen diese Darstellungen die Möglichkeit, das Dorf so zu erleben, wie es zur Zeit der Belle Epoque war, und sie fordern Sie dazu auf, selbst mit den Augen eines Künstlers die Bauwerke, Straßen und Landschaften zu betrachten, so wie sie sich heute dem Betrachter zeigen. (Voraussichtliches Ende 2019)

Fond de carte :
OpenStreetMap France

Distance : 2,7 km
Durée : 1h30
Distance: 2,7 km - Duration: 1h30 min
Länge: 2,7 km - Dauer: 1Std 30



les voyages
impressionnistes
INSTANTS DE BONHEUR

- A** Vue de La Roche-Guyon
Paul Jouanny
- B** La Roche-Guyon
Maximilien Luce
- C** La Roche-Guyon - 1891
Théodore Robinson
© Brooklyn Museum of Art, New York, USA/Bridgeman Images
- D** Pilier du pont de La Roche-Guyon
Maximilien Luce - © Musée de l'Hôtel-Dieu, Mantès-la-Jolie
- E** Péniches sur la Seine - vers 1863/1864
Camille Pissarro
© Musée Pissarro, Pontoise
- F** Prairies de La Roche-Guyon
Camille Pissarro
- G** La promenade en âne à La Roche-Guyon,
Camille Pissarro
- H** La Roche-Guyon
Pierre Auguste Renoir
- I** Le moulin à La Roche-Guyon
Camille Pissarro
- J** Une place à La Roche-Guyon,
Camille Pissarro
- K** La route de La Roche-Guyon,
Claude Monet
- L** La Seine à La Roche-Guyon
Paul Jouanny
- M** La Roche-Guyon
Georges Braque
- N** La route tournante
Paul Cézanne - © Tryon Fund, Smith College
Museum of Art, Northampton, Massachusetts.

Découvrir le château et le Potager-fruitier de La Roche-Guyon

Le château de La Roche-Guyon

Le château de La Roche-Guyon offre à ses visiteurs un véritable témoignage de l'histoire de France et de son évolution architecturale. Les différents habitants du château n'ont eu de cesse de faire évoluer ce site « extra-ordinaire » tant par sa dimension troglodytique que par son envergure, se confondant avec un paysage préservé.

Au XII^e siècle, l'escalier troglodytique est creusé dans la falaise pour accéder au donjon. A la Renaissance, la famille de Sully agrandit le corps de logis et en fait une agréable résidence seigneuriale dans laquelle François 1^{er}, Henri II et Henri IV aiment séjourner pour leurs parties de chasse. Au XVIII^e siècle, le Duc de La Rochefoucauld et sa fille entreprennent de gros travaux dont l'entrée monumentale, les écuries, les pavillons et les terrasses. Au XIX^e siècle, le Duc de Rohan-Chabot hérite du domaine et réaménage la chapelle troglodytique pour lui donner sa forme actuelle. C'est à cette époque que Victor Hugo et Lamartine séjournent au château. En 1944, le maréchal Rommel y installe son état-major et aménage les casemates pour protéger munitions et soldats.



🇬🇧 The castle of La Roche-Guyon
offers its visitors a true testimony of French history and its architectural evolution. The various guests of the castle have been eager to evolve this «extra-ordinary» site, as much by its troglodytic dimension as by its size, and located in a preserved landscape. During the twelfth century, the troglodytic staircase was dug in the cliff to access the donjon. During the Renaissance, the De Sully family enlarged the main building and made it a pleasant seigniorial residence in which François 1st, Henri II and Henri IV enjoyed staying for their hunting parties. During the eighteenth century, the Duke of La Rochefoucauld and his daughter undertook major works including the monumental entrance, the stables, the pavilions and terraces. During the nineteenth century, the Duke of Rohan-Chabot inherited the estate and reorganized the troglodytic chapel to its present configuration. At that time Victor Hugo and Lamartine stayed at the castle. In 1944, Marshal Rommel settled there his headquarters and set up casemates to protect ammunition and soldiers.

🇩🇪 Das Schloss von La Roche-Guyon
Für Besucher präsentiert sich das Schloss von La Roche-Guyon wie ein Geschichtsbuch über Frankreich und seine Architektur. Die früheren Schlossbewohner bemühten sich jeweils, die Anlage mit ihren außergewöhnlichen Höhlenbauten zu erweitern. Sie scheint mit der naturbelassenen Umgebung verwachsen zu sein. Im 12. Jh. wurden als Zugang zum Bergfried Stufen in die Felsen gehauen. In der Renaissance vergrößerte die Familie de Sully den Hauptbau und schuf eine komfortable, herrschaftliche Residenz, in der Franz I., Heinrich II. und Heinrich IV. gern zur Jagd verweilten. Im 18. Jh. veranlassten der Herzog von La Rochefoucauld und seine Tochter große Umbauten und schufen einen monumentalen Eingang, Ställe, Pavillons und Terrassen. Im 19. Jh. erbte der Herzog von Rohan-Chabot das Gut und gestaltete die Höhlenkapelle um, sie bekam damals ihre heutige Form. Zu jener Zeit weilten Victor Hugo und Lamartine im Schloss. 1944 richtete Marschall Rommel im Schloss seinen Generalstab ein und legte Schutzzräume für Soldaten und Munition an.



Le Potager-fruitier

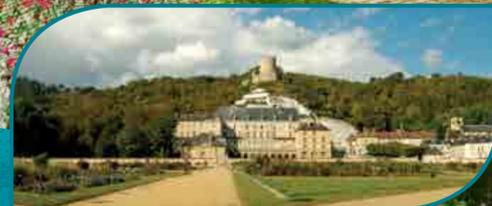
Bien que ses origines remontent au XVII^e siècle, c'est dans le premier tiers du XVIII^e siècle que le Potager-fruitier, réaménagé par le duc Alexandre de La Rochefoucauld (1690-1762) et sa fille, la duchesse d'Enville (1716-1797), prend toute son importance et gagne en renommée. Ils eurent à cœur de faire de cet espace de plus de 4 hectares un jardin d'expérimentation et de production. Le potager a été restauré en 2004. Des méthodes de cultures 100% naturelles depuis 2007 ont permis au potager d'obtenir la certification AB (agriculture biologique) pour l'ensemble de sa production. Il a été labellisé Jardin remarquable en 2011 par le Ministère de la Culture. Les produits du jardin sont en vente à la boutique du château.

🇬🇧 The fruit and vegetable garden

Although its origins date back to the 16th century, it was in the first third of 18th century that the fruit and vegetable Garden, reorganized by Duke Alexandre de La Rochefoucauld (1690-1762) and his daughter, the Duchess of Enville (1716-1797), increased in importance and gained renown. They wanted to make out of this space of more than 4 hectares, an experimentation and production garden. The vegetable garden was restored in 2004. 100% natural farming methods since 2007 allows the vegetable garden to obtain AB certification (organic farming) for its whole production. It was labeled Remarkable Garden in 2011 by the Ministry of Culture. Garden products are on sale at the castle shop.

🇩🇪 Obst- und Gemüsegarten

Der Obst- und Gemüsegarten stammt zwar aus dem 17. Jh., gewann jedoch erst im ersten Drittel des 18. Jh. an Bedeutung und Bekanntheit, als Herzog Alexandre de la Rochefoucauld (1690-1762) und seine Tochter, die Herzogin d'Enville (1716-1797), ihn neu gestalteten. Es lag Vater und Tochter viel daran, auf der Fläche von über 4 ha einen Experimentier- und Nutzgarten zu kreieren. Der Gemüsegarten wurde 2004 restauriert. Die seit 2007 angewandten, rein natürlichen Anbaumethoden brachten ihm für die gesamte Produktion die AB-Zertifizierung ein (Agriciculture Biologique). 2011 bekam er vom Ministerium für Kultur das Gütesiegel „Jardin remarquable“. Die Erträge aus dem Garten können im Schlossladen gekauft werden.



Le château est ouvert tous les jours :

- de février à fin mars, de 10h à 17h
- d'avril à fin octobre, de 10h à 18h (jusqu'à 19h le week-end)
- en novembre, de 10h à 17h.

Tarif plein : 7,80 €

Tarifs réduits : de 3,30 € à 4,80 €.

Le potager est accessible librement.

🇬🇧 Useful information

The castle is open daily:
 • From February to the end of March, from 10 am to 5 pm
 • From April to the end of October, from 10 am to 6 pm (until 7 pm on weekends)
 • In November, from 10 am to 5 pm.
 Entrance rate: 7,80 €
 Reduced rates: from 3,30 € to 4,80 €
 Free access to the garden.

🇩🇪 Praktische Hinweise:

Das Schloss ist täglich geöffnet:
 • Februar bis Ende März 10:00-17:00 Uhr
 • April bis Ende Oktober 10:00-18:00 Uhr (WE bis 19:00 Uhr)
 • November 10:00-17:00 Uhr
 Vollpreis: 7,80 €
 Ermäßigter Preis: 3,30 € - 4,80 €
 Besichtigung des Gemüsegartens frei.

La réserve naturelle nationale des Coteaux de la Seine



Connu pour son paysage marquant avec ses falaises et pinacles crayeux dominant le fleuve, les coteaux de la Seine présentent un intérêt écologique floristique et faunistique majeur. Côté flore, plus de 550 espèces y ont été identifiées parmi lesquelles l'Hélianthe blancheâtre, l'Astragale de Montpellier et la Phalangère à fleurs de lys. Côté faune, de nombreuses espèces de papillons, d'orthoptères (criquets, grillons et sauterelles), d'oiseaux (Bondrée apivore, Pie-grièche écorcheur...) et des reptiles comme le Lézard vert y ont été identifiés.

Jusqu'au début du siècle, les cultures y dominaient, en particulier les vignes et les vergers. Certains versants façonnés en terrasses témoignent encore de ces usages. Cette occupation du sol a permis de maintenir les espaces ouverts. L'abandon des pratiques agro-pastorales au cours du XX^e siècle a entraîné l'implantation d'un boisement spontané, la fermeture du milieu et une diminution de la diversité animale et végétale.

Gérée par le Parc naturel régional du Vexin français, la réserve naturelle nationale des Coteaux de la Seine a été créée en 2009. Elle s'étend sur les communes de Vétheuil, Haute-Isle, La Roche-Guyon (Val d'Oise), Gommecourt et Bennecourt (Yvelines). Elle couvre environ 270 ha de coteaux calcaires où l'on trouve l'un des ensembles de pelouses sèches les plus importants du bassin parisien. Ce territoire est également reconnu par l'Union Européenne au travers du réseau Natura 2000. Le Parc y assure la mise en œuvre de travaux de restauration et d'entretien des pelouses (pâturage ovin), les suivis scientifiques, l'information du public et la surveillance. Une réglementation particulière s'y applique : la cueillette, la circulation et le stationnement de véhicules, le dépôt de déchets, les feux, les campements ou bivouacs y sont notamment interdits.

National nature reserve of the Coteaux de la Seine

Renowned for its striking landscape with its chalky cliffs and pinnacles overlooking the river, the hillsides of the Seine are of major ecological floristic and faunistic interest. Concerning flora, more than 550 species have been identified, among which the hoary rockrose (*Helianthemum canum*), the Astragalus (*monspeulanus*) and the St. Bernard's lily (*Anthericum liliago*). On the wildlife side, many species of butterflyflies, Orthoptera (locusts, crickets and grasshoppers), birds (Honey Buzzard, Red-backed Shrike...) and reptiles such as the Green Lizard have been identified there.

Until the beginning of the century, agriculture dominated there, in particular vines and orchards. Some terraced slopes still bear witness to these uses. This land use maintained open spaces. The abandonment of agro-pastoral practices during the 20th century has led to the establishment of spontaneous afforestation, the closure of the environment and a decrease in animal and plant diversity.

Managed by the Vexin Français Regional Natural Park, the Côteaux de la Seine National Reserve was created in 2009. It extends over the municipalities of Vétheuil, Haute-Isle, La Roche-Guyon (Val d'Oise), Gommecourt and Bennecourt (Yvelines). It covers about 270 ha of limestone hillsides with one of the largest sets of dry grasslands in the Paris Basin. This territory is also recognized by the European Union through the Natura 2000 network. The Park ensures the implementation of management works and restoration of grassland, sheep grazing, scientific follow-up, public information, and observation. Specific regulations apply: harvesting, vehicles traffic and parking, deposit of waste, fires, camps or bivouacs are prohibited.

Nationales Naturreservat Les Coteaux de la Seine

Die markanten Landschaften der Coteaux de la Seine sind mit ihren über dem Fluss aufstrebenden Felsen und Kreidespitzen, Tieren und Pflanzen von erheblichem ökologischem Interesse. Über 550 Pflanzenarten wurden identifiziert, darunter graue Sonnenröschen, französische Tragante und traubige Grasfellen. In der Tierwelt gibt es viele Schmetterlingsarten, Heuschrecken (echte Grillen, Langfühler- und Kurzfühlerheuschrecken), Vögel (Wespenbussarde, Neuntöter...) und Reptilien wie z. B. Smaragdgeldechsen.

Bis Anfang des Jahrhundert herrschte der Ackerbau vor, insbesondere der Wein- und Obstbau. Einige Terrassenhänge zeugen heute noch davon. Die Bodennutzung half, Freiflächen zu erhalten. Das Ende der Land- und Weidewirtschaft förderte im 20. Jh. den Waldwildwuchs, eine Einengung des Lebensraums und den Schwund der tierischen und pflanzlichen Artenvielfalt. Das Nationale Naturreservat Les Coteaux de la Seine wurde 2009 geschaffen und wird vom Regionalen Naturpark Vexin français verwaltet. Es erstreckt sich über die Gemeinden Vétheuil, Haute-Isle, La Roche-Guyon (Val d'Oise), Gommecourt und Bennecourt (Yvelines). Zum Reservat gehören ca. 270 ha Kalkhänge, an denen man einen der größten Trockenwiesenkompexe des Pariser Beckens findet. Das Gebiet gehört ebenfalls zum Netzwerk Natura 2000 der Europäischen Union. Die Naturparkverwaltung kümmert sich um die Instandhaltung und Restaurierung der Wiesen, die Schafweidewirtschaft, die wissenschaftliche Betreuung, Öffentlichkeitsarbeit und Überwachung. Es gelten besondere Regeln: Pflanzenpflücken, Fahrzeugverkehr und -parken, Abfallentsorgen, Feuermachen und wildes Campen sind verboten.



L'espace Nature Seine & Vexin

Un espace d'accueil du public valorisant le patrimoine naturel et paysager de la vallée de la Seine a été aménagé dans un pavillon troglodytique du château de La Roche-Guyon. Il permet d'appréhender les enjeux écologiques de sites naturels remarquables mais à l'équilibre fragile : vallée de l'Epte francilienne et ses affluents, coteaux et boucles de la Seine, sites à chiroptères du Vexin français, site géologique de Limay, boucle de Guernes et de Moisson...

Pays d'art et d'histoire, le Parc du Vexin français s'attache à valoriser l'histoire des hommes et des paysages. La biodiversité est à l'on cherche à retrouver aujourd'hui sur ces milieux est étroitement liée aux activités agro-pastorales. La présence d'habitats troglodytiques, d'anciens aqueducs, ou les traces de soubassement de cultures en terrasses, sont autant de témoignages du passé qui influent encore sur les paysages.



Seine & Vexin nature area

A public reception area for enhancing the natural and landscaped heritage of the Seine Valley has been set up in the troglodytic outbuildings of the Château de La Roche-Guyon. It makes it possible to consider the ecological issues of remarkable natural sites but with fragile balance: valley of the Epte Francilienne and its tributaries, hillsides and loops of the Seine, bats sites of the Vexin français, geological site of Limay, loop of Guernes and Moisson... Art and history country, the Vexin Français Park strives to enhance the history of both people and landscapes. The biodiversity that one tries to rediscover today in these areas is closely linked to agro-pastoral activities. The presence of troglodytic habitats, ancient aqueducts, and remains of terraces farming foundations are all testimonies of the past that still influence the landscape.

Naturraum Seine & Vexin

In den höhlenartigen Nebengebäuden des Schlosses von La Roche-Guyon wurde ein Besucherempfangsraum eingerichtet, in dem das Natur- und Landschaftsgut des Seine-Tals zur Geltung gebracht wird. Die ökologische Herausforderungen für die bemerkenswerten, aber gefährdeten Naturräume werden verständlich gemacht. Betroffen sind das Tal der Epte mit ihren Nebenflüssen in der Region Ile-de-France, die Hänge und Schleifen der Seine, Fledermaus-Lebensräume im Vexin français, der geologisch interessante Ort Limay, die Schleife von Guernes und Moisson...

Der Park des Vexin français hat das Gütesiegel „Pays d'Art et d'Histoire“ und bringt die Geschichte der Menschen und Landschaften zur Geltung. Die Artenvielfalt, die man heute in dieser Umwelt wieder fördern will, ist eng mit der Land- und Weidewirtschaft verflochten. Es gibt Höhlenbehauungen, alte Aquädukte und Stützmauerreste von Terrassenfeldern, die von der Vergangenheit zeugen und noch heute die Landschaft prägen.

Accès libre et gratuit, selon horaires et périodes d'ouverture du château de La Roche-Guyon.

-  Free and open access, according to opening hours and times of La Roche-Guyon castle
-  Freier und kostenloser Zugang gemäß Öffnungszeiten des Schlosses von La Roche-Guyon.

Découvrir le Parc naturel régional du Vexin français



Au nord-ouest de l'Ile-de-France, le Vexin français est un territoire où nature, histoire, patrimoine et culture se conjuguent à tous les temps. Des coteaux de l'Epte, frontière historique et naturelle avec la Normandie, aux vallées verdoyantes de la Viosne ou du Sausseron, du plateau agricole aux spectaculaires falaises crayeuses de La Roche-Guyon, ce vaste plateau calcaire est reconnu pour la richesse de ses paysages, de son patrimoine et de sa biodiversité. Délimité par la Seine au sud, l'Oise à l'est, l'Epte à l'ouest et la Troëse et l'Esches au nord, il est entaillé de vallées (Sausseron, Viosne, Aubette, Montcient) et présente des paysages fortement marqués par une activité agricole où dominent les grandes cultures (blé, orge, colza). Les buffes d'Arthies, de Rosne et de Marines dressent leur silhouette boisée en surplomb du plateau.

Discover the Vexin français regional natural Park

North-west of the Ile-de-France, the Vexin français is a territory where nature, history, heritage and culture come together at all times. From the slopes of the Epte, historical and natural border with Normandy, to the green valleys of the Viosne or Sausseron, from the agricultural plateau to the spectacular chalky cliffs of La Roche-Guyon, this vast limestone plateau is renowned for the richness of its landscapes, its heritage and its biodiversity. Delimited by the Seine to the south, the Oise to the east, the Epte to the west and the Troëse and Esches to the north, dissected by valleys (Sausseron, Viosne, Aubette, Montcient), it offers landscapes strongly influenced by agricultural activity dominated by field crops (wheat, barley, rapeseed). Overhanging the plateau, the mounds of Arthies, Rosne and Marines stand with their wooded outlines.

Entdecken Sie den Regionalen Naturpark Vexin français

Im Nordwesten der Region Ile-de-France liegt ein Gebiet, in dem die Natur, Geschichte und Kultur schon jeher vereint waren: Le Vexin français. Von den Hängen der Epte - der historischen, natürlichen Grenze zur Normandie - bis zu den grünen Tälern der Viosne und des Sausseron, von der Ackerhochebene bis zu den spektakulären Kreidfelsens von La Roche-Guyon ist die weite Kalkhochebene für ihre vielfältigen Landschaften, ihr Kulturgut und ihre Artenvielfalt bekannt. Begrenzt wird das Gebiet im Süden von der Seine, im Osten von der Oise, im Westen von der Epte und im Norden von der Troëse und den Esches. Es ist von Tälern durchfurcht (Sausseron, Viosne, Aubette, Montcient) und stark durch die Landwirtschaft und weite Anbauflächen geprägt (Weizen, Gerste, Raps). Die Hügel von Arthies, Rosne und Marines überragen mit ihren bewaldeten Kuppeln die Ebene.

Depuis 1995, l'Etat, la Région Ile-de-France et les élus locaux ont décidé de développer et mettre en valeur ce territoire rural. Son classement en Parc naturel régional repose autant sur la qualité des paysages et des milieux naturels que sur la grande homogénéité et la qualité architecturale des villages. Il s'étend aujourd'hui sur 98 communes du Val d'Oise et des Yvelines et 71 000 hectares. Il s'attache à sauvegarder et à valoriser ce patrimoine, ainsi que les savoir-faire qui l'ont façonné. En 2014, le Vexin français est devenu le premier Parc naturel régional labellisé «Pays d'art et d'histoire» par le Ministère de la Culture et de la Communication.

La Maison du Parc est située à Théméricourt, à 25 km de La Roche-Guyon. Au carrefour de chemins de randonnée et d'itinéraires cyclables, c'est un point de départ incontournable pour découvrir le Vexin français. Le domaine accueille notamment le musée du Vexin français (patrimoine, paysages, faune et flore locales, expositions temporaires), une boutique de produits locaux et un point d'information touristique.

Since 1995, the State, the Ile-de-France Region and local elected officials have decided to develop and enhance this rural area. Its classification as a Regional Nature Park is based as much on the quality of landscapes and natural environments as on the great homogeneity and architectural quality of the villages. It now covers 98 towns in the Val d'Oise and Yvelines and 71,000 hectares. It is committed to safeguarding and enhancing its heritage, as well as the know-how that shaped it. In 2014, the Vexin français became the first Regional Nature Park labeled «Country of Art and History» by the Ministry of Culture and Communication. La Maison du Parc is located in Théméricourt, 25 km from La Roche-Guyon. At the crossroads of hiking and cycling routes, it is an essential starting point to discover the Vexin français. The estate is home to the Vexin français Museum (heritage, landscapes, local flora and fauna, temporary exhibitions), a local produce shop and a tourist information point.

Seit 1995 wird dieses ländliche Territorium vom Staat und der Region Ile-de-France gefördert und in Wert gesetzt. Die Einstufung als Regionaler Naturpark beruht auf der Qualität der Landschaften und des natürlichen Lebensraums unter Berücksichtigung der harmonischen und architektonisch wertvollen Dörfer. Das Gebiet erstreckt sich mit 71.000 ha über 98 Gemeinden der Departements Val d'Oise und Yvelines. Das Kulturgut soll erhalten und zur Geltung gebracht werden, ebenso das Können und Fachwissen, die es geprägt haben. 2014 wurde der Vexin français als erster regionaler Naturpark vom Ministerium für Kultur und Kommunikation mit dem Gütezeichen „Pays d'Art et d'histoire“ ausgezeichnet. Das Maison du Parc liegt in Théméricourt, 25 km von La Roche Guyon, an der Schnittstelle von Wander- und Radwegen und ist ein unverzichtbarer Ausgangspunkt für die Erkundung des Vexin français. Auf dem Gut befinden sich das Museum des Vexin français (Kulturgut, Landschaften, lokale Tier- und Pflanzenwelt, Wechselausstellungen), ein Verkaufsladen mit Lokalprodukten und eine Touristeninformationsstelle.

Aux alentours de La Roche-Guyon

Haute-Isle (2 km)

Ce village des bords de Seine dévoile son étonnant habitat troglodytique au fil d'un Sentier du Patrimoine® ; sur les hauteurs, le sentier d'interprétation des Coteaux de la Seine vous renseigne sur son patrimoine naturel remarquable.

Gommecourt (3 km)

Le bourg de Gommecourt est tourné vers la vallée de l'Epte, le hameau de Clachalozze vers la vallée de la Seine. Un Sentier du Patrimoine® relie les deux parties du village en passant par la table de lecture du paysage installée sur le GR 2 au point haut des coteaux.

Vétheuil (6 km)

Vétheuil est un village pittoresque rendu célèbre par les compositions de Monet qui y résida de 1879 à 1881. Son église massive, à la façade de style Renaissance, domine des maisons vigneronnes. Le Sentier du Patrimoine® dévoile les lieux fréquentés naguère par des peintres et écrivains célèbres.

Villarceaux (9 km)

Joyau du patrimoine francilien, Villarceaux révèle des bâtiments de toutes époques (maison forte du XII^e siècle, manoir Renaissance, château classique du XVIII^e siècle) au cœur de jardins remarquables où l'eau est omniprésente.



Ambleville (10 km)

Construit au XVI^e siècle, le château d'Ambleville est un chef-d'œuvre de l'architecture Renaissance avec des jardins à l'italienne remarquables.



La Roche-Guyon, porte du Parc naturel régional du Vexin français

Parc naturel régional du Vexin français

Maison du Parc - 95450 Théméricourt

Tél. : 01 34 48 66 10

Mail : contact@pnr-vexin-francais.fr

Internet : www.pnr-vexin-francais.fr

Mairie de La Roche-Guyon

8 rue du Général Leclerc - 95780 La Roche-Guyon

Tél. : 01 34 79 70 55

Mail : mairie.larocheGuyon@wanadoo.fr

Internet : www.larocheGuyon.fr

Château de La Roche-Guyon

1 rue de l'audience - 95780 La Roche-Guyon

Tél. : 01 34 79 74 42

Mail : information@chateaudelarocheguyon.fr

Internet : www.chateaudelarocheguyon.fr

